
DIFERENCIAS INTRODUCIDAS EN EL SISTEMA DE INFORMACION BIBLIOGRAFICA DE LA CEPAL

ANALISIS COMPARATIVO 1984 -1993

EDUARDO PABLO GIORDANINO* Y FERNANDA MANGIONE**

***Centro de Información Bibliográfica**

Consejo Profesional de Ciencias Económicas de la Capital Federal

Viamonte 1549, 6° piso; 1055 Buenos Aires - Argentina

Tel (54 1) 811 0054 int. 349 / e-mail: giorda@coneco.org.ar

****Biblioteca "Raúl Prebisch"**

Banco Central de la República Argentina

San Martín 216; 1004 Buenos Aires - Argentina

Tel (54 1) 348 3772 - Fax (54 1) 348 3771

Idioma original del trabajo: Castellano

Recibido para su publicación en Diciembre 1995

Trabajo presentado en:

"II Congreso de Bibliotecología.

La información en mundo globalizado"

2-4 Noviembre 1995 - Valparaíso, Chile.

RESUMEN

Se analizan los cambios producidos en el Sistema de Información Bibliográfica de la CEPAL (Comisión Económica para América Latina y el Caribe) desde su versión de 1984 a la nueva versión de 1993, así como los diferentes criterios de decisión que implican en las políticas de información de los centros y bibliotecas que usan el Sistema. Se estudian algunos casos particulares de ingreso de información en ambas versiones del Sistema a fin de identificar los cambios producidos, su relación con las "Reglas de Catalogación Angloamericanas - ACRR 2" y sus implicancias en la recuperación de información. Se incluye una tabla comparativa de las versiones 1984 y 1993 de la "Tabla de Definición de Campos", donde pueden observarse los cambios realizados (entre ellos, la eliminación de 20 campos). Estudiamos los nuevos niveles bibliográficos propuestos, haciendo hincapié en algunos casos particulares, y proponemos algunas consideraciones sobre ingresos de siglas, descriptores, etc., a fin de permitir unificar criterios en todos los centros de información y bibliotecas que usan el Sistema CEPAL.

PALABRAS CLAVE

CEPAL; COMISION ECONOMICA PARA AMERICA LATINA Y EL CARIBE; FORMATO DE
INGRESO DE DATOS; ESTUDIO COMPARATIVO

1 EL SISTEMA DE INFORMACION BIBLIOGRAFICA DE LA CEPAL

Los primeros desarrollos del Sistema de Información Bibliográfica de la CEPAL (denominado desde ahora Sistema SIB/CEPAL) fueron realizados en la década de 1970, en base a tareas coordinadas del Centro Latinoamericano de Documentación Económica y Social (CLADES), el Centro Latinoamericano de Demografía (CELADE) y la Biblioteca de la CEPAL. En 1981 se constituye definitivamente con un formato especial para microcomputadoras (1).

Con la aparición del MicroISIS se logró su adaptación definitiva a estas tecnologías, y su difusión por América Latina se realizó por medio del *Manual de Procedimiento N°1* (1984) y la versión en disquetes del Sistema. En 1993 la CEPAL participó en un proyecto de conversión de formatos de las Naciones Unidas, cuyo resultado fue la edición de un disco compacto que contiene varias bases de datos de sistemas de información de las Naciones Unidas, y que "dio lugar al desarrollo de un formato común de recuperación de información (Common Retrieval Format), para acceso de bases de datos desarrolladas en diversas estructuras, utilizando Micro CDS/ISIS como programa común de recuperación de información" (2).

Como resultado de esta evolución aparece en 1993 la nueva versión del *Manual de Procedimiento N° 1*, con grandes modificaciones incorporadas. Entre las más notorias hallamos la eliminación de gran cantidad de campos y el cambio de los "niveles de lectura".

2 COMPARACION DE LAS VERSIONES 1984 Y 1993

En la versión de 1993 del Sistema SIB/CEPAL fueron eliminados 20 campos de la versión 1984, y se creó un campo nuevo: la Tabla de Definición de Campos de 1993 consta de 63 campos, mientras que la TDC de 1984 tenía 82. Para un análisis comparado de todos los campos de ambas versiones, véase la Tabla 1, al final de este texto. La Tabla 2 presenta un listado com-

pleto de todos los campos eliminados (veinte) en la versión 1993 del Sistema SIB/CEPAL.

Una de las variantes más importantes del sistema está referida a las "Combinaciones de tipo de lectura", que afectan directamente a los campos:

- 4 TIPO DE LITERATURA, y
- 6 NIVEL DE REGISTRO

Con respecto a las operaciones de ingreso de datos, este es uno de los cambios más serios, por cuanto implicaría comenzar a cargar en forma distinta en dichos campos, además del aprendizaje y entrenamiento necesario para el ingreso de información con las nuevas combinaciones. Los cambios en el estilo de ingreso de datos pueden observarse en la Tabla 3, "Cambios en el ingreso de datos".

Entre los cambios producidos se encuentran los "desaparecidos" campos

- 54 CIUDAD DE CONFERENCIA
- 55 PAIS DE CONFERENCIA
- 56 FECHA DE CONFERENCIA
- 57 FECHA DE CONFERENCIA NORMALIZADA ISO

que pasan al campo v53 como nombre de la conferencia, número, ciudad, fecha.

A su vez, debemos señalar que desde la primera versión del Sistema SIB/CEPAL hubo una incoherencia en la adaptación de las AACR2. Este fenómeno complica aún más las tareas para los bibliotecarios, porque como ya se señaló, "el Sistema SIB/CEPAL adopta (según el Manual de Procedimientos, N° 1) para la descripción bibliográfica las AACR2, pero el Manual en su "Descripción de campos" se muestra como un manual con una descripción bibliográfica propia *con pocos puntos de coincidencia* con la parte I "Descripción de las AACR2" (3) (el resultado es de los autores del presente trabajo).

Para comprender este desfase entre el estilo de ingreso en las bases de datos automatizadas y las normas de catalogación, analizaremos los distintos tratamientos de un mismo ítem informativo en ambas versiones del Sistema SIB/CEPAL, y su relación con las AACR2.

Supongamos que poseemos las actas de una hipotética conferencia de economía desarrollada en París en 1976. En la versión 1984 del Sistema debíamos ingresarla:

53 NOMBRE CONFERENCIA: **Conferencia Mundial de Economía, 4**
 54 CIUDAD CONFERENCIA: **París**
 55 PAIS CONFERENCIA: **FR**
 56 FECHA CONFERENCIA: **24-28 abril 1976**
 57 FECHA CONFEREN. ISO: **19760424**

Mientras que según la nueva versión de CEPAL, la misma conferencia debe ingresarse así:

53 NOMBRE, NUMERO, CIUDAD Y FECHA DE CONFERENCIA:
Conferencia Mundial de Economía, 4, París, 24-28 abril 1976

A su vez, de acuerdo a las AACR2 esta misma conferencia debería ingresarse así:

**Conferencia Mundial de Economía
 (4a : 1976 : París)**

De acuerdo a CEPAL, estos datos van sin paréntesis, lo que implica una adaptación de las AACR2. Probablemente una de las razones para ello es la complicación que supone, al momento de recuperar desde el Diccionario en MicroSIS, todos aquellos términos que contienen paréntesis. Sin embargo no hay en el *Manual de Procedimiento* ninguna aclaración al respecto.

En cuanto a la recuperación, en el archivo CEPAL.FST no figuran los campos 54, 55, 56, 57, como así tampoco en el formato de visualización, donde el archivo CEPAL.PFT no contempla la posibilidad de presentar en pantalla o en los listados de impresión estos datos. Otra discordancia se presenta en el caso de los títulos y subtítulos (campos 12, 18, 25, 30) donde se utiliza como separador "- o -", mientras que las AACR2 recomiendan separar por *espacio dos puntos espacio* " : ". Lo mismo ocurre con los títulos traducidos, que deberían separarse con el signo igual (=).

Continuando con los campos eliminados, entre ellos desapareció el:

86 SIGLAS

que es uno de los más útiles, por permitir recuperar cualquier sigla, tanto de instituciones como de términos técnicos (ej: IVA, DGI, etc.). Desde el punto de vista del usuario (y del documentalista) se trata de un campo bastante importante, dada la cantidad de siglas existentes y que antes podían insertarse en este campo.

Entre los campos de control "interno" se eliminaron los correspondientes a las siglas de identificación de documentalista y los de fecha de entrada de datos:

91 CONTROL: DOCUMENTALISTAS RESPONSABLES
 97 CONTROL: FECHA DE ENTRADA DE DATOS

los cuales, considerando las tareas de gestión interna de cualquier biblioteca o centro de información medianamente grande, cumplían una función necesaria para las tareas de control de gestión.

Con respecto a los cambios en el estilo de ingreso, nos encontramos con el v14 (páginas) donde ya no se pone más "pp." sino simplemente "p.", (que según las AACR2 es lo que corresponde).

O sea, antes se cargaba

pp. 7-28

y ahora se carga

p. 7-28

En la nueva versión del Sistema SIB/CEPAL hay un campo nuevo, el

98 INDICADOR DE PROCEDENCIA

usado para indicar de qué institución proviene un registro. Sirve para identificar un registro como proveniente de otra base de datos, con la sigla de la institución y su número de MFN. Ejemplo:

DOCPAL: 57528

3 LOS CAMPOS CAMBIADOS

Estas diferencias entre las versiones obligarían a una reconversión entre los usuarios del Sistema SIB/CEPAL, por cuanto afectan directamente uno de sus objetivos principales: el intercambio de información.

Se trata de 20 campos menos, uno nuevo, y varios cambiados en su contenido. Todos estos cambios influirán en la adopción de políticas por parte de los usuarios del Sistema, que pueden pertenecer a la categoría monousuarios o multiusuarios, por ejemplo, en el caso de una red. En este caso aquellos que usan el Sistema se ven enfrentados a las siguientes alternativas (estén enterados o no de la existencia de la nueva versión):

1. Seguir usando el "viejo" Sistema CEPAL 1984
2. Corregir la información almacenada (Reconversión)
3. Adoptar el Sistema CEPAL 1993 desde ahora

La adopción de estas distintas estrategias variará según las características de la biblioteca o centro de información. Obviamente, los usuarios miembros de una red que compartan el Sistema SIB/CEPAL deberán considerar las variantes que implica adoptar la nueva versión, cotejar compatibilidades al compartir información, etc.

4 ESTILOS DE USO "DIFERENTES"

A los cambios del Sistema SIB/CEPAL deben agregarse, con respecto a las políticas de información adoptadas a nivel regional o nacional, las numerosas adaptaciones "caseras" realizadas por muchas bibliotecas y centros de información. En Argentina, por ejemplo, numerosos usuarios del Sistema SIB/CEPAL realizan "retosques" a la estructura del mismo o desarrollan estilos de ingreso adaptados a sus necesidades. Más allá de sus resultados prácticos satisfactorios, creemos que dichas modificaciones o cambios deberían ser normalizados, controlados de

algún modo para permitir una verdadera compatibilidad al momento de distribuir e intercambiar información.

Siguiendo con el caso argentino, vemos que algunos centros de información prefieren utilizar subcampos para ingresar la información correspondiente a los autores institucionales (cambio del estilo de ingreso en los campos 11, 17, 24). En otras instituciones se ingresan los descriptores "propios" de uso exclusivo (aquellos que todavía no figuran en los tesauros) agregándoles símbolos para diferenciarlos del resto. Estas prácticas no son recomendables, ya que no responden a ninguna norma establecida. En consecuencia, nos encontramos al momento de recuperar información procedente del campo 76 (descriptores temáticos) con mezclas del siguiente estilo:

76 DESCRIPTORES: <ECONOMIA> <MERCOSUR+> <FINANZAS@> <CUALQUIERA#>

Esta política es totalmente inadecuada, ya que altera cualquier estrategia de búsqueda booleana posible. Nótese que el principal escollo radica en el uso de símbolos como @, #, +, etc. para diferenciar los descriptores "caseros". De todos de estos símbolos el más peligroso es el numeral #, ya que es utilizado por MicroISIS para separar los campos de un registro (esto podría provocar alguna complicación en el caso de las exportaciones con archivos .ISO). Es muy nocivo también el uso del signo +, porque arruina las búsquedas booleanas.

Consideramos que este estilo de ingreso debería ser evitado, primero porque es inusual en cualquier lugar del mundo y no responde a ninguna norma ni técnica profesional, en segundo lugar porque no contribuye a una sintaxis prolija de las búsquedas bajo ISIS, y, *last but not least*, porque simplemente el Manual de la CEPAL (tanto en la versión 1984 como la de 1993) indica que para cargar detalles "propios" puede utilizarse un campo específico definido a tal fin.

Por supuesto, dicho campo deberá tener un número cuya cifra sea superior al n° 101, según indica el *Manual de Procedimiento*, que dice: "A las instituciones que quieran expandir el formato [i.e., la FDT] para un uso particular, **se les recomienda utilizar la numeración desde el N°**

101 en adelante" (4)) (el resaltado es de los autores del presente trabajo).

5 CONCLUSIONES

Según el *Manual de Procedimiento N°1*, el Sistema SIB/CEPAL es una "guía de procedimiento... las políticas de catalogación y las pautas de indización y elaboración de resúmenes... deben ser... aquéllas acordadas por cada Unidad de Información" (versión 1993, p. 9; 1984: p. 5). En base a dicha declaración, consideramos que aquellas redes regionales o nacionales que usan el Sistema -con o sin modificaciones- deberían elaborar políticas uniformes de acuerdo a las normas internacionales en uso.

Dichas normas deberían considerar, para el caso argentino especialmente, una aplicación general entre los usuarios concordando en el uso de los mismos campos, por ejemplo, para descriptores propios, o uno nuevo para las siglas, cuyo campo fue eliminado. Un último punto sería elaborar un formato más "amigable" para el usuario, que indicara el tipo de material que se está observando en la pantalla, así como el desarrollo del nombre completo de los países y del idioma del documento (cosa que la mayoría fue incorporando para la adaptación y comodidad del usuario de las bibliotecas).

Creemos haber aportado algunos puntos de discusión significativos para permitir un mejor aprovechamiento de muchos recursos disponibles y lograr un mejor intercambio de información.

REFERENCIAS

- 1.- **Henriquez, Abel.** Análisis y recuperación de la información por computadora. *Montevideo, Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas del Uruguay, 1982, h. 32*
- 2.- **Arendt, Carmen Vera.** Las publicaciones de la CEPAL y su presencia en la región latinoamericana y del Caribe. *Trabajo presentado a la 60ª Conferencia General de la IFLA. La Habana, Cuba, 21-27 de agosto 1994.*
- 3.- **Texidor, Silvia.** Aplicación de las AACR2 en las Hojas de Entrada SIB/CEPAL. *Trabajo presentado al 2º Encuentro para la Integración de Bibliotecas y Centros de Documentación de las Fuerzas Armadas. Buenos Aires, 24-25 octubre 1991, p.1*
- 4.- **CEPAL.** Sistema de Información Bibliográfica: Manual de Referencia. *Santiago de Chile, Naciones Unidas, 1993. p.13.*

TABLA 1
Cuadro comparativo de las FDT

	Versión 1984	
N	Nombre del campo	L
1	Nombre del archivo	30
2	Número de acceso	8
3	Ubicación física del documento	100
4	Tipo de literatura	2
5	Nivel bibliográfico	1
6	Nivel de registro	3
7	Nombre de centro participante	20
8	Número de control de centro participante	15
10	Autor personal - nivel analítico	50
11	Autor institucional - nivel analítico	200
12	Título - nivel analítico	250
13	Título traducido - nivel analítico	250
14	Páginas - nivel analítico	30
16	Autor personal - nivel monográfico	50
17	Autor institucional - nivel monográfico	200
18	Título - nivel monográfico	250
19	Título traducido - nivel monográfico	250
20	Páginas - nivel monográfico	30
21	Número de volúmenes - nivel monográfico	25
23	Autor personal - nivel colección	50
24	Autor institucional - nivel colección	200
25	Título - nivel colección	250
26	Título traducido - nivel colección	250
27	Número total de volúmenes - nivel colección	20
29	Editor institucional - nivel publicación seriada	200
30	Título de publicación seriada	150
31	Volumen de publicación seriada	25
32	Número de publicación seriada	25
33	Periodicidad de publicación seriada	50
34	Existencias de publicaciones seriadas	150
35	ISSN	20
38	Editorial	200
39	Ciudad de la editorial	30
40	País de la editorial	2
41	Edición	25
42	Información descriptiva	40
43	Fecha de publicación	50
44	Fecha normalizada en formato ISO	8
45	Símbolo	30
47	ISBN	20
48	Número de venta (Naciones Unidas)	15
50	Institución a que se presenta una tesis	200
51	Grado académico a que se opta con una tesis	30
52	Institución patrocinadora de conferencia	200

	Versión 1993	
N	Nombre del campo	L
1	Nombre del archivo	10
2	Número de acceso	8
3	Ubicación física del documento	50
4	Tipo de literatura	3
5	Nivel bibliográfico	1
6	Nivel de registro	4
7	Nombre de centro participante	20
8	Número de control de centro participante	20
10	Autor personal - nivel analítico	50
11	Autor institucional - nivel analítico	200
12	Título - nivel analítico	250
14	Páginas - nivel analítico	30
16	Autor personal - nivel monográfico	50
17	Autor institucional - nivel monográfico	200
18	Título - nivel monográfico	250
20	Páginas - nivel monográfico	30
21	Número de volúmenes - nivel monográfico	30
23	Autor personal - nivel colección	50
24	Autor institucional - nivel colección	200
25	Título - nivel colección	250
27	Número total de volúmenes - nivel colección	30
29	Editor institucional de publicación seriada	200
30	Título de publicación seriada	250
31	Volumen de publicación seriada	30
32	Número de publicación seriada	30
33	Periodicidad de publicación seriada	30
34	Existencias de publicaciones seriadas	200
35	ISSN	9
38	Editorial	200
39	Ciudad de la editorial	30
40	País de la editorial	2
41	Edición	50
42	Información descriptiva	50
43	Fecha de publicación	50
44	Fecha normalizada ISO	8
45	Símbolo	50
47	ISBN	13
48	Número de venta (Naciones Unidas)	20
50	Institución a que se presenta una tesis	200
51	Grado académico a que se opta con una tesis	50
52	Institución asociada a conferencia	200

Nota: En la columna derecha (Versión 1993) aquellos recuadros en blanco son los campos eliminados.

TABLA 1 (continuación)
Cuadro comparativo de las FDT

Versión 1984			Versión 1993		
N	Nombre del campo	L	N	Nombre del campo	L
53	Nombre de conferencia	250	53	Nombre, número, ciudad y fecha de conferencia	300
54	Ciudad de conferencia	30			
55	País de conferencia	2			
56	Fecha de conferencia	50			
57	Fecha de conferencia normalizada en formato ISO	8			
58	Institución patrocinadora del proyecto	200	58	Institución asociada a proyecto	200
59	Nombre del proyecto	250	59	Nombre y número de proyecto	250
60	Número del proyecto	20			
62	Diseminación de la información	50	62	Diseminación de la información	30
63	Impresión del documento	25	63	Presentación de la información	30
64	Idioma del texto	2	64	Idioma del texto	2
65	Idioma de resumen origina	2			
66	Versiones en otros idiomas	100			
67	Documentos relacionados	200			
68	Notas	500	68	Notas	500
69	Campos a copiar	130			
71	Resumen del catálogo de venta	700			
72	Resumen	2500	72	Resumen	1500
73	Número de referencias	30	73	Número de referencias	30
74	Alcance temporal: desde	4	74	Alcance temporal (desde)	4
75	Alcance temporal: hasta	4	75	Alcance temporal (hasta)	4
76	Descriptores: contenido temático	400	76	Descriptores: contenido temático	500
77	Descriptores: datos estadísticos	400	77	Descriptores: datos estadísticos	500
80	Categoría temática primaria	120	80	Categoría temática primaria	100
81	Categoría temática secundaria	120	81	Categoría temática secundaria	100
82	Categoría geográfica	2	82	Categoría geográfica	2
83	Países primarios	2	83	Países primarios	2
84	Países secundarios	2	84	Países secundarios	2
85	Divisiones administrativas y regiones naturales	200	85	Divisiones administrativas y regiones	200
86	Siglas	200			
87	Relación con otros sistemas	100			
90	Control: fechas de procesamiento (HDB, HAC1, HAC2)	15			
91	Control documentalistas responsables	30			
92	Control: fechas de envío, recepción, revisión final	10			
94	Estado del registro	11	94	Estado del registro	11
95	Número de resumen definitivo en revista	30	95	Indicador de publicación	20
96	Número de resumen para preparación de revista	6			
97	Control: fechas de entrada de datos	11			
			98	Indicador de procedencia (NUEVO)	20
	TOTAL: 82 CAMPOS			TOTAL : 63 CAMPOS	

Nota: En la columna derecha (Versión 1993) aquellos recuadros en blanco son los campos eliminados.

TABLA 2
Campos eliminados en la Versión 1993

	Versión 1984	Versión 1993
Nº	Nombre del campo	Estado del campo
13	Título traducido - nivel analítico	Eliminado
19	Título traducido - nivel monográfico	Eliminado
26	Título traducido - nivel colección	Eliminado
54	Ciudad de conferencia	Eliminado
55	País de conferencia	Eliminado
56	Fecha de conferencia	Eliminado
57	Fecha de conferencia normalizada en formato ISO	Eliminado
60	Número de proyecto	Eliminado
65	Idioma de resumen original	Eliminado
66	Versiones en otros idiomas	Eliminado
67	Documentos relacionados	Eliminado
69	Campos a copiar	Eliminado
71	Resumen para catálogo de venta	Eliminado
86	Siglas	Eliminado
87	Relación con otros sistemas	Eliminado
90	Control: fechas de procesamiento	Eliminado
91	Control: documentalistas responsables	Eliminado
92	Control: fechas envío, recepción, revisión final	Eliminado
96	Número de resumen para preparación de revista	Eliminado
97	Control: fechas de entrada de datos	Eliminado

TABLA 3
Cambios en el ingreso de datos

	Versión 1984		Versión 1993
Nº	Modo de ingreso	Nº	Modo de ingreso
1	BI, CP	1	BI%CP
3	DOCPAL:04543, CL-CLADES:001.	3	DOCPAL:04543%CL-CLADES:001.
4	S, SC, M, MC, V, VC, T, TC	4	agrega: SP, SCP, MP, MT, VP, VCP, VT, saca: T, TC
5	a, m, c, s	5	sin cambios
6	as, am, amc, ams, m, mc, ms, c, s	6	agrega: amcs, mcs, cs
10	Abalo, Carlos#Johnstone, J.F.	10	Abalo, Carlos%Johnstone, J.F.
11	BIRF#FMI	11	BIRF%FMI
12	Los pobres como como motor del desarrollo # The poor as the engine of development	12	<Los> pobres como como motor del desarrollo% <The> poor as the engine of development
14	pp. 7-28	14	p. 7-28
16	Abalo, Carlos#Johnstone, J.F. ed., comp., trad.	16	Abalo, Carlos%Johnstone, J.F. ed., comp., trad., agrega: coord.
17	BIRF#FMI	17	BIRF%FMI
18	Los pobres como como motor del desarrollo # The poor as the engine of development	18	<Los> pobres como como motor del desarrollo% <The> poor as the engine of development
23	Abalo, Carlos#Johnstone, J.F. ed., comp., trad.	23	Abalo, Carlos%Johnstone, J.F. ed., comp., trad., agrega: coord.
24	BIRF#FMI	24	BIRF%FMI
25	Los pobres como como motor del desarrollo #The poor as the engine of development	25	<Los> pobres como como motor del desarrollo% <The> poor as the engine of development
29	BIRF#FMI	29	BIRF%FMI
30	Finanzas y Desarrollo#The Economic Journal	30	Finanzas y Desarrollo%<The> Economic Journal
41	2. ed., 3. ed. (Esta información se registra en el idioma del texto, de acuerdo a las abreviaturas...p. 41)	41	2ª edición, 3rd enlarged edition (Toda información debe registrarse tal como aparece en el documento, y en el idioma del texto)
45	Separa las ocurrencias con el signo #	45	Separa las ocurrencias con el signo %
50	Separa las ocurrencias con el signo #	50	Separa las ocurrencias con el signo %
52	BIRF#FMI	52	BIRF%FMI
53	Nombre de la Conferencia y Nº	53	Nombre, Ciudad y Fecha, en éste orden separados por , sin puntuación final. La fecha: día, mes, año separadas por guión
59	Nombre del proyecto	59	Nombre y Nº del proyecto